

HTCC 2010 Additional Supplementary Regulations

2010香港房車錦標賽附加補充賽例

The following regulation will apply for the 2010 HTCC events.

以下將作為香港房車錦標賽之附加補充賽例

1. The Race distance of all races, from the start signal to the chequered flag, shall be between 40km and 60km and the number of required laps shall be 18 laps at GIC.

The 18 laps to be covered over a maximum racing duration of 35 minutes.

所有賽事距離最小 40 公里最多 60 公里,在 GIC 之比賽為 18 圈,要在 35 分鐘內完成.

2. Refueling is not permitted during practice, qualifying and the race.
在練習, 排位賽及比賽中, 禁止添加燃料。
3. A speed limit of 60 km/h will be enforced in the pit lane at all times. Any driver who exceeds the limit will be penalized as per scale of penalties in Appendix G item 10.
維修站車道的車速限制為每小時 60 公里。任何超速的車手將被依照附件 G 第 10 條作出處罰。
4. SAFETY CAR 安全車

- 4.1 The safety car will take up position at the front of the grid and remain there until the five minutes signal is given. At this point (except under 4.11 below), it will cover a whole lap of the circuit and enter the pit lane.

安全領航車將佔據排位處前面位置, 並停留在該處直至五分鐘信號出現為止。
安全車會從該處出發完成一整圈(根據下款 4.11 項之情況除外), 接著進入修車站車道。

- 4.2 The safety car may be brought into operation to neutralize a race upon the sole decision of the Race Director or Clerk of Course.

根據賽事總監或賽事主管的決定, 安全車可在一場比賽當中, 用以緩和這場賽事。

- 4.3 When the order is given to deploy the safety car, all observers' will display waved yellow flags and a board "SC" which shall be maintained until the intervention is over. From this time any car being driven unnecessarily slow

and which is deemed potentially dangerous to other drivers, will be reported to the Stewards. This will apply whether such a car is being driven on the track, the pit entry of the pit lane.

當下令部署安全領航車時，所有跑道工作人員會揮動黃旗，並出示寫上「SC」字眼的告示牌，直至整項介入事項結束為止。由此時開始，任何車不必要地慢駛而對其他車手構成潛在性的危險時，它將會被報告給予賽事裁判。無論該車是在跑道或修車站車道入口，均會被同樣執行(通知賽事裁判)。

- 4.4 The safety car will start from the pit lane with its orange lights illuminated and will join the track regardless of where the race leader is.

無論比賽領先者在跑道的任何位置，亮起旋轉橙燈的安全領航車，都會由修車站車道出發進入跑道。

- 4.5 All the competing cars must then form up in line behind the safety car no more than 5 cars lengths apart and overtaking is forbidden until the cars reach the line after the safety car has returned to the pits. Overtaking will be permitted under the following circumstances:

所有參賽車輛必須在安全領航車後排成一行列隊，每輛車之間的距離不應超過五架車距離。除下列情況外嚴禁超車，直至安全領航車返回修車站，而所有車輛到達起點線。以下情況可以超車：

- 4.5.1 If a car is signaled to do so from the safety car Under 4.6 below.

安全領航車用信號示意一輛車這樣做如 4.6 項所述。

- 4.5.2 Any car entering the pits may pass another car or the safety car after it has crossed the first safety car line.

進入修車站的車輛當越過第一條安全領航車線後可超越另一車輛或安全領航車

- 4.5.3 Any car leaving the pits may be overtaken by another car on the track before it crosses the second safety car line.

任何離開修車站的車輛在越過第二條安全領航車線前可被其他在賽道上的車輛超越。

- 4.5.4 When the safety car is returning to the pits it may be overtaken by cars on the track once it has crossed the first safety car line

當安全領航車返回修車站時，一旦它越過第一條安全領航車線即可被其他在賽道上的車輛超越。

- 4.5.5 If any car slows with an obvious problem

任何車輛因明顯故障而慢駛。

- 4.6 When ordered to do so by the Clerk of the Course with the consent of the Race Director, the observer in the car will use a green light to signal to any cars between it and the race leader that they should pass. These cars will continue at reduced speed and without overtaking until they reach the line of cars behind the safety car.

當賽事主管在賽事總監同意下發出指令時，車上的觀察員將會用綠燈示意在其與比賽領先者之間的車輛讓他們通過。該些車輛應繼續減速及不可超車，直至抵達安全車後的車輛行列為止。

- 4.7 The safety car shall be used at least until the leader is behind it and all remaining cars are lined up behind him. Once behind the safety car, the race leader must keep within 5 cars lengths of it and all remaining cars must keep the formation as tight as possible.

安全車將繼續被使用最少直至領先車輛在它的後面，及所有的其餘車輛均排列好在領先車輛後面為止。當比賽領先者一抵達安全領航車後面，它必須與安全領航車保持五架車長度的距離，及其餘的車輛必須盡量保持緊貼的距離。

- 4.8 While the safety car is in operation, competing cars may enter the pit lane, but may only rejoin the track when the green light at the end of the pit lane is on. It will be on at all times except when the safety car and the line of cars following it are about to pass or are passing the pit exit. A car rejoining the track must proceed at an appropriate speed until it reaches the end of the line of cars behind the safety car. Under certain circumstances the Clerk of the Course with the consent of the Race Director may ask the safety car to use the pit lane. In these cases, and provided its orange lights remain illuminated, all cars must follow it into the pit lane without overtaking. Any car entering the pit lane under these circumstances may stop at its designated garage area.

在安全領航車運作期間，參賽車輛可停在其修車站內，但只可在修車站出口的綠燈亮起時，才可重新進入跑道。除了當安全領航車及其隨後的車輛行列，即將經過或正在經過修車站出口之外，綠燈會一直亮著。一架重新返回跑道的車輛，必須繼續以適當速度行駛，直至到達安全領航車後面之車隊行列未段為止。在某些情況下，賽事主管或賽事總監會要求安全車使用修車站。在此情況下，只要橙燈亮著，所有車輛必須跟隨進入修車站，不得超車。在這情況下進入修車站的車輛，得停在其指定的車庫區。

- 4.9 When the Clerk of the Course with the consent of the Race Director calls in the safety car, it must extinguish its orange lights; this will be the signal to

the drivers that it will be entering the pit lane at the end of that lap. At this point the first car in line behind the safety car may dictate the pace and, if necessary, fall more than five cars lengths behind it. As the safety car is approaching the pit entry the yellow flags and SC boards at the observer's posts will be withdrawn and replaced by waved green flags with green lights at the line. These will be displayed until the last car crosses the line. 當賽事主管召回安全領航車時，安全領航車必須熄滅所有旋轉橙燈，以示意各車手它將會在該圈結束時進入修車站。此時，在安全領航車後的第一架車輛可調節速度，並在有需要的情況下，可在安全領航車的後面拉開超過五架車長度以上的距離。當安全領航車駛近修車站入口時，在跑道工作人員崗位處的黃旗及「SC」告示牌會被撤回，並揮動綠旗，亮起綠燈，此訊號最長只維持一圈。

4.10 Each lap completed while the safety car is deployed will be counted as a race lap.

在安全領航車執行任務期間所完成之每一個圈，將獲計算為一個比賽圈數。

If the race ends whilst the safety car is deployed it will enter the pits at the end of the last lap and the cars will take the chequered flag as normal without over-taking.

當賽事由安全車帶領完結時，安全車將會在最後一圈駛入修車站，而其他車輛則不能超車，如常地衝過格仔旗完成賽事。

4.11 In exceptional circumstances the race may be started behind the safety car. In this case, at one minute signal its orange lights will be turned on. This is the signal to the drivers that the race will be started behind the safety car. When the green lights are illuminated, the safety car will leave the grid with all cars following in grid order no more than 5 cars lengths apart. There will be no formation lap and race will start when the green lights are illuminated.

在特殊情況下，比賽會在安全領航車後開始。在此情況下，旋轉橙燈會在一分鐘信號前一直亮起。該訊號以示意各車手比賽會在安全領航車後開始。當綠燈亮起，安全領航車駛離排位處，所有車輛應按排位次序跟隨在其後出發，車輛間之距離不越過五架車的長度。此情況下將不會有比賽熱身圈，比賽會在綠燈亮著時開始。

Overtaking, during the first lap only, is permitted if a car is delayed when leaving its grid position and cars behind cannot avoid passing it without unduly delaying the remainder of the field. In this case, drivers may only overtake to re-establish the original starting order.

只有在第一圈期間，當一輛車延遲離開其排位位置，其後之車輛為免阻延後面之

車輛行列，而不可避免地超越時，方可作出超車。於此情況下，車手只可超車以重新跟隨原來開賽排位。

Any driver who is delayed leaving the grid may not overtake another moving car if he was stationary after the remainder of the cars had crossed the Line, and must form up at the back of the line of cars behind the safety car. If more than one driver is affected, they must form up at the back of the field in the order they left the grid.

任何延遲離開排位處的車手，倘在其他車輛已經過起/終點線，仍然是靜止不動時，則不可超越其他正在行駛的車輛，並且必須跟在安全領航車後面之車隊行列未段出發。若一個以上車手受到影響，他們必須依照他們能起動後離開排位處的次序跟在車隊行列未段出發。

Time penalty of 60 seconds will be imposed on any driver who, in the opinion of the Stewards, unnecessarily overtook another car during the first lap.

倘賽事裁判認為任何車手在第一圈中不必要地超越其他車輛，將罰時 60 秒。

5 SUSPENDING A RACE 中止比賽

- 5.1 Should it become necessary to suspend the race because the circuit is blocked by an accident or because the weather or other conditions make it dangerous to continue, the Clerk of the Course with the consent of the Race Director will order red flags to be shown at all marshal posts and the abort lights to be shown at the Line.

假如因為意外事件導致跑道被堵塞，或因為天氣或其他理由，導致繼續比賽可能產生危險，而需要中止比賽，賽事主管會在賽事總監同意下令在起/終點線出示紅旗及亮起撤銷(比賽)燈號。並會在同一時間，於所有跑道工作人員崗位出示紅旗。

- 5.2 When the signal is given overtaking is forbidden, the pit exit will be closed and all cars must proceed slowly to the red flag line where they must stop in a line on the pole position side of the track. If the cars have been directed into the pit lane, cars should stop in line in the fast lane of the pits. If any cars are unable to return to the grid as a result of the track being blocked they will be brought back when the track is cleared and will be arranged in the order they occupied before the race was suspended. The order will be taken at the last point at which it was possible to determine the position of all cars. Any such cars will then be permitted to resume the race.

當出示信號中止比賽時禁止超車。修車道出口將會被關閉，所有車輛必須減速向紅旗線推進，以“一”字編隊形式在杆位發車的一方停下。如車被指示到修車站車道，所有車輛應停在修車道的快車道上。若有任何車輛因賽道阻塞而不能返回排位處，當跑道被清理後，他們將會被帶返並依照在比賽被中止前之次序(在排位處排列)。所有車輛可能的排位次序都是根據這最後一點來排位。這些車輛將會被准許重新比賽。

- 5.3. The Safety Car will then be driven to the front of the line of cars behind the red flag line.

安全車隨即被駛至紅旗線後停於整列車輛的最前面。

- 5.4 Whilst the race is suspended:

比賽中止期間：

- 5.4.1 Neither the race nor the timekeeping system will stop

比賽沒有停止，而計時系統仍在運作。

- 5.4.2 Cars may be worked on once they have stopped behind the red flag line or entered the pits but any such work must not impede the resumption of the race

車輛停於紅旗線後或進入修車站後可進行工作，唯此等工作不得防礙賽事的恢復

- 5.4.3 Refuelling is forbidden

禁止加油。

5. 4.4 Only team members and officials will be permitted on the grid

只容許車隊成員及大會工作人員停留於排位處。

6. Cars may **not** enter the pit lane when the race is suspended, a time penalty of 60 seconds will be imposed on any driver who enters the pit lane or whose car is pushed from the grid to the pit lane after the race has been suspended. Any such car which is in the pit entry or pit lane when the race was suspended will not incur a penalty. However, if the cars have been directed into the pit lane, a penalty will only be imposed on any driver whose car is moved from the fast lane to any other part of the pit lane.

當賽事被紅旗中止時，車輛可以進入修車站車道，但一項罰時 60 秒處分將會被給予任何車手當賽事被中止後駛進修車站車道或其他車輛從排位處被推進入修車站車道。當賽事被紅旗中止時之前，車輛若已在修車站入口或車道，則將不會受處罰。然而，如車輛被指示進入修車站車道後該車輛自行駛離修車站快車道將會被罰。

- 6.1 All cars in the pit lane will be permitted to leave the pits once the race has been resumed, but any cars which were in the pit entry of pit lane when the race was suspended will be released before any others.

當賽事被重新開始時，所有在修車站車道的車輛均可離開修車站車道但任何在賽事被中止前已在修車站車道入口的車輛將會在其他(紅旗下進入修車站的車輛)之前被放行。

- 6.2 Subject to the above, any car intending to resume the race from the pit exit may do so in the order they got there under their own power, unless another car was unduly delayed.

除上述情況，任何車輛欲由修車站出口重新比賽可按自行到達之次序(出發)，其他被延誤的車輛除外。

- 6.3 Under these circumstances working in the fast lane will be permitted but any such work will be restricted to:

在這些情況下，在(維修站車道)快車道工作之限於：

- 6.3.1 Starting the engine and directly associated preparation

起動引擎及直接有關的準備工作。

- 6.3.2 The fitting or removal of permitted cooling and heating devices

安裝及拆除准許的冷卻或發熱設備。

- 6.3.3 Changing wheels when a change of climatic conditions has been confirmed.

因被確認的天氣轉變而更換輪胎。

At all times drivers must follow the directions of the Marshals.

任何時間，車手必須跟從賽道工作人員的指示。

7. RESUMING A RACE 重新開始一項比賽

- 7.1 The delay will be kept as short as possible and as soon as a resumption time is known teams will be informed via the timing monitors, in all cases at least ten minutes warning will be given.

必須以盡快重開賽事為原則，重開時間將透過時間監測器通知各隊伍，於任何情況下將於開始前 10 分鐘發出提示訊號。

- 7.2 Signals will be shown ten minutes, five minutes, three minutes, one minute and thirty seconds before the resumption and each of these will be accompanied by an audible warning.

在賽事重開前，十分鐘、五分鐘、三分鐘、一分鐘和三十秒訊號將會被出示，而每一個訊號均配以響號提示訊息。

- 7.3 When the **five** minutes signal is shown, all cars must have their wheels fitted. After this signal, wheels may only be removed in the pit lane. A sixty seconds time penalty will be imposed on any driver whose car did not have all four wheels full fitted and on ground at the time when the five minutes signal was presented. Five minutes **before the race resumption time** any cars between the red flag line and the leader will be waved off to complete a further lap, without overtaking and join the line of cars behind the safety car.

當出示五分鐘訊號時，全部車輛必須安裝好輪胎。這訊號顯示後，只可在修車站車道除下輪胎。任何在五分鐘訊號出示時，仍未安裝好輪胎的車輛，則罰時 60 秒。當出示五分鐘訊號時，所有處於紅旗線及領先車之間的車輛，將會被指示進行多一圈到達安全車之後的車輛後，其間該車輛不許超車。

- 7.4 When the one minute signal is shown, engines should be started and all team personnel must leave the grid by the time the 30 seconds signal is given taking all equipment with them. If any driver needs assistance after the 30 seconds signal he must raise his arm and, when the remainder of the cars able to do so have left the grid, marshals will be instructed to push the car into the pit lane. In this case, marshals with yellow flags will stand beside any car (or cars) concerned to warn drivers behind.

當出示一分鐘訊號時，車手應起動引擎及當出示三十秒訊號時，所有車隊人員必須帶同所有設備離開排位處。倘車手在三十秒訊號出示後需要協助，車手必須舉手示意及當其餘能夠離開的車輛全部離開排位處後，跑道工作人員會按照指示將該車輛推到修車站車道。在此情況下，跑道工作人員會站於相關車輛旁邊，舉起黃旗向後面之車手作警告示意。

- 7.5 The race will be resumed behind the safety car when the green lights are illuminated. The safety car will enter the pits after one lap unless team personnel are still clearing the grid or a further incident occurs necessitating another intervention or all cars are not yet in line behind the safety car.

當綠燈亮起時，車輛會在安全車的帶領下開始賽事。除非車隊人員仍停留於排位處上，或另一事故發生而需要再次介入或所有車輛未完全跟在安全車後，安全車將於一圈結束後進入修車站。

When the green lights are illuminated the safety car will leave the grid with all cars following, in the order they stopped behind the red flag line, no more than 5 cars lengths apart. Soon after the last car in line behind the safety car passes the

end of the pit lane (including any cars which were waved off under Article 7.3 above) the pit exit light will be turned green, any car in the pit lane may then enter the track and join the line of cars behind the safety car.

當綠燈亮起時，安全車將會離開排位處，隨後車輛按原停於紅旗線上的先後次序出發，每輛車之間必須保持五架車長度的距離。當在安全車後面的最後一輛車經過修車站車道出口(包括在條款 7.3 情況下的車輛)，修車站出口燈將轉為綠色，此時任何於修車站車道的車輛即可進入賽道，加入安全車後的車輛行列。

- 7.6 Overtaking during the lap is permitted only if a car is delayed when leaving the red flag line and cars behind cannot avoid passing it without unduly delaying the remainder of the field. In this case, drivers may only overtake to re-establish the order before the race was suspended.

在這圈中(紅旗線起步的第一圈)只有當一輛車延遲離開紅旗線，而其後的車輛爲了避免不適當地延誤餘下的車輛，而不得不超越它的情況下方允許超車。這種情況下，延誤車手祇可以爲重建比賽中止前原有的排位次序而超車。

Any driver who is delayed leaving the red flag line may not overtake another moving car if he was stationary after the remainder of the cars had crossed the Line, and must form up at the back of the line of cars behind the safety car. If more than one driver is affected, they must form up at the back of the field in the order they left the grid.

任何延遲離開紅旗線的車手，若他在其他車輛已經過起/終點線後，仍然是靜止不動的話，則不可以超越其他正在行駛的車輛，並且必須排在安全車的車輛行列後面。若一個以上車手受到影響，他們必須依照他們離開排位處的次序排列在車隊行列後面。

- 7.7 A time penalty of 60 seconds will be imposed on any driver who, in the opinion of the Stewards, unnecessarily overtook another car during the first lap.

若賽事裁判認爲車手在第一圈中不必要地超越其他車輛，將罰時 60 秒予以處罰。

During this lap Articles 4's 4.9, 4.10, 4.11 and 4.12 will apply.

在此圈時第 4 條 條款第 4.9,4.10, 4.11 及 4.12 項將會被執行。

- 7.8 If the race cannot be resumed the results will be taken at the end of the penultimate lap before the lap during which the signal to suspend the race was given.

倘賽事不能重新開始，比賽名次將按照在發出比賽中止訊號時當圈之前兩個圈結束時的名次。

8. Delete the content of Amend Appendix E article 7.4 and amend the article to read as follows:

When the five minutes board is up all wheels of the vehicles must be fitted and be touching the ground. Failure to comply will result with a time penalty of 60 seconds add to the total race time for the race concerned.

5分鐘起步牌出示時,比賽車輛之所有輪胎必須妥善安裝及著地。違者將罰時60秒。

9. Add to Appendix E as article 7.4.1 to read as follows:

When the three minutes board is up, all personnel apart from the race drivers and race officials concerned shall clear the track.

加入附錄 E 第 7.4.1 項為: 在 3 分鐘起步牌出示時,除車手和相關官員外所有人員要立即離開賽道起步區。

10. Rain tires will only be used when the track is declared wet.

由賽事主管宣佈場地轉為濕地時,比賽車輛方可更改濕地用輪胎作賽。